

مجلة سنوية محكمة تعنى بالدراسات الفلسفية والعلوم الاجتماعية والإنسانية والمعلوماتية والترجمة
تصدر عن المدرسة الدكتورالية للعلوم الاجتماعية والإنسانية/جامعة وهران

النموين

ديسمبر 2011



العدد 3

الافتتاحية

دراسات

- سؤالات الترجمة: عبد الرحمن الزاوي
- ترجمة الخطاب الإشعاعي: حفيظة بلقاسمي
- جمالية التلة: عمري ومشكلة إنتاج المعنى: عمر بوسماحة
- المعنى: إشكالية الفهم في فلسفة غ. أدامير: امحمد عيساني
- المنعطف وفينومينولوجيا اللاتجلى-هيدغر: عبد القادر بودومة
- تأملات حول عالم الحياة: نادية بونفكة
- سؤال الأخلاق في الفكر الغربي المعاصر: رشيدة صاري
- الأنثروبولوجية الفلسفية: حول الخطابات الفلسفية لمعنى المعيش: عبد الوهاب مطاري
- القراءات الأركيولوجية للفكر الإسلامي عند محمد أركون: شه-رازاد دراس
- من خطاب الإصلاح الديني الأوروبي إلى خطاب العلمانية: ابن ازواو السعدي
- خطاب الفضائيات وتجلياته على المجتمع الجزائري: بلحسري بلوفة
- في الخيال المتعالي بوصفه مبدأ الإنشاء الموسيقي عند الفارابي: سالم العيادي

ميادين البحث

- نيتشه والمتوسط: حميد حمادي وبن دوحه هشام
- إدارة المعارف في المؤسسة الجزائرية: مؤسسة سوناطراك: عبد الله عبد اللاوي وعادل عبد الإله

حوارات

- أفلاطون و نيتشه، هل هما فيلسوفان من زمانين مختلفين: مونيكا ديكسو

ISSN2170-0419

الندوين

ديسمبر 2011



• عبد الله عبد اللاوي
• عبد الكريم العايدي

رئيس التحرير:

• أ. د. العربي شاهد
مدير الجامعة

مدير النشر

العدد 3

ISSN2170-0419

الهيئة الاستشارية

- عبد الإله عبد القادر (جامعة وهران)
- أنيلماريا كوتيتشي (جامعة أميال، إيطاليا)
- بشير محمد (جامعة تلمسان)
- كريستوف وولف (برلين الحرة)
- إريك لوسرف (باريس)
- سوسانة فيلا فيتشونوك (الأرجنتين)
- بن مزيان بن شرقي (جامعة وهران)
- باتريس فرميران (باريس)
- بوقاف عبد الرحمن (جامعة الجزائر)
- زمرور زين الدين (جامعة وهران)
- غماري طيبي (جامعة معسكر)
- فتححي التريكي (جامعة تونس)
- غماري محمد (جامعة مستقلم)
- رشيدة التريكي (جامعة تونس)
- توهامي وسام (جامعة وهران)
- رايس ماتا (جامعة مدريد أسبانيا)
- مزوار بلخضر (جامعة تلمسان)
- عبد الرزاق الدوايبي (جامعة الرباط، المغرب)
- حمادي حميد (جامعة وهران)
- لعربا مصطفى (جامعة الرباط، المغرب)
- جديدي محمد (جامعة قسنطينة)
- هوبر فوندا (جامعة بوردو 2)
- مولنسي محمد (جامعة وهران)
- ثجع عبد القادر (جامعة وهران)
- بن سعدي فيصل (جامعة وهران)
- جيون مارك لوفون (باريس)
- غيوة قريدة (جامعة قسنطينة)
- ستيفان دوايبي (باريس)

لجنة القراءة:

- عبد الإله عبد القادر
- عبد الكريم العايدي
- بن شرقي بن مزيان
- محمد غماري
- حميد حمادي
- بلخضر مزوار
- فتححي التريكي
- زمرور زين الدين
- ستيفان دوايبي (باريس)
- عبد الله عبد اللاوي
- بشير محمد
- طيبي غماري
- وسام توهامي
- محمد مولنسي
- فيصل بن سعدي
- صديقي حسين
- عبد الرزاق الدوايبي
- محمد داود

الندوين

مجلة محكمة

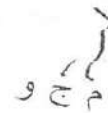
الإدارة: المدرسة الدكتورالية للعلوم الاجتماعية والإنسانية.

كلية العلوم الاجتماعية، جامعة وهران، ص ب بريد المنور وهران- الجزائر.

الهاتف / فاكس: 00-213-41-51-31-33

الموقع الإلكتروني:

البريد الإلكتروني: tudwinedssh@gmail.com



مجلة سنوية محكمة تعنى بالدراسات الفلسفية والعلوم الاجتماعية والإنسانية والمعلوماتية والترجمة

تصدر عن المدرسة الدكتورالية للعلوم الاجتماعية والإنسانية/جامعة وهران

ديسمبر 2011

الندوين



م ج و

العدد 3

ISSN2170-0419

قواعد النشر

ترحب المجلة بمشاركة الأساتذة والباحثين من كل الجامعات الجزائرية والأجنبية وتقبل للنشر الدراسات والبحوث المتخصصة في القضايا الفلسفية والعلوم الاجتماعية والإنسانية والمعلوماتية والترجمة وفقا للقواعد الآتية:

- 1- أن يتسم البحث بالأصالة النظرية والحدثة العلمية.
- 2- أن يكتب على آلة الكمبيوتر بخط Traditionel Arabic ويحمل في قرص مضغوط ويرفق بنسخة على الورق
- 3- أن لا يتجاوز عدد الكلمات 5500 كلمة.
- 4- أن يكون التمهيش في آخر البحث، يكتب اسم شهرة المؤلف، الكتاب عنوان البحث، اسم المجلة، الطبعة، المؤسسة التي يصدر عنها الرقم بالنسبة للمجلة السنة ص.ص.
- 5- أن تخضع المقالات المقترحة للتحكيم العلمي قبل النشر وتحتفظ المجلة بحقها في إدخال التعديلات وإرجاعها لأصحابها لإجراء التصحيحات أو رفضها إذا كانت غير متسجمة مع المعايير المنهجية والتقنية.
- 6- لا ترد البحوث التي تتلقاها المجلة لأصحابها نشرت أو لم تنشر.
- 7- تسلم نسخة واحدة من المجلة لكل باحث نشرت دراسته فيها.
- 8- كل المراسلات توجه إلى السيد رئيس التحرير على عنوان المجلة.

الدراسات المنشورة في المجلة تعبر عن آراء أصحابها وحدهم
ولا تلزم مجلة الندوين بأية حال

الندوين
مجلة محكمة

م ج و



م ج و

العدد 3

ISSN2170-0419

المحتويات

الافتتاحية

دراسات

- | | | |
|-----|--------------------|---|
| 6 | عبد الرحمن الزاوي | ■ سؤال الترجمة |
| 11 | حفيفة بلقاسمي | ■ ترجمة الخطاب الإشعاري |
| 15 | عمر بوسماحة | ■ جمالية التلقين ومشكلة إنتاج المعنى |
| 21 | أحمد عيسائي | ■ المعنى وإشكالية الفهم في فلسفة غيادامير |
| 37 | عبد القادر بودوومة | ■ المنطق وفينومينولوجيا اللاهوتي-هيدغر- |
| 45 | نادية بونفكة | ■ تأملات حول عالم الحياة |
| 53 | رشيدة ماري | ■ سؤال الأخلاق في الفكر العربي المعاصر |
| 63 | عبد الوهاب مطاري | ■ الأنثروبولوجية الفلسفية: حول الخطابات الفلسفية لعلى المعيش |
| 69 | شهرزاد دراس | ■ القراءات الأركيولوجية للشعر الإسلامي عند محمد أركون |
| 81 | ابن ازواو السعدي | ■ من خطاب الإصلاح الديني الأوروبي إلى خطاب العنصرية |
| 97 | بلحشيري باوفا | ■ خطاب الفضائيات وتجلياته على المجتمع الجزائري |
| 109 | سالم الغيادي | ■ في الخيال المتعالي بوصفه مبدأ الإنشاء الموسيقي عند الفارابي |

مبادئ البحث

- | | | |
|-----|------------------------------------|---|
| 121 | حميد حمادي وين دوجة هشام | ■ نيتشه والمتوسط |
| 129 | عبد الله عبد اللوي وعادل عبد الإله | ■ إدارة المعسارف في المؤسسة الجزائرية: مؤسسة سوناطراك |

حوارات

- | | | |
|-----|--------------|--|
| 139 | مونيكا ديكسو | ■ أفلاطون و نيتشه، هل هما فيلسوفان من زمانين مختلفين |
|-----|--------------|--|

الندوين

مجلة محكمة

م ج و

كلمة التحرير

يأتي العدد الثالث من مجلة التدوين بنوعية موضوعاته وتنوع لغات الكتابة ليعبر عن واحدة من أهداف اللجنة العلمية والذي نعني به الضيافة. الضيافة التي تمنح الرغبة في الشراكة بمعناها الواسع، ضيافة حارة ومثمرة بالمعنى الذي يكون فيه التلقي والاستقبال عنصران أساسيان. في السنوات الأخيرة من القرن الماضي أصبحت مناهج نظرية التلقي من خلال تحليل الخطاب محور النقاشات العلمية. في ميادين العلوم الاجتماعية والإنسانية، الفلسفة والرواية كل واحد من هذه التخصصات ساهمت من جهتها لكي تأتي بتوضيحات سمحت بلا شك للخطاب التي تحملها بآثر أب أكثر من بعضها البعض. هذا الالتقاء نتج عنه تكاملاً في المقاربات والمناهج والذي سمح للترجمة أن تسليج أكثر داخل تصورات الهيرمونطيقا وأن تستفيد من الحثول الفكرية. حول هذه النظرة تتقاطع المقالات الأولى لكل من عبد الرحمن الزاوي، عمر بوساحة، امحمد عيساني و حفيظة بلقاسمي ونادية بونفقة حول الترجمة ونظرية التلقي. كل واحد من زاوية تخصصه حاول أن يحلل هذه الإشكالية سواء إنطلاقاً من مفكر/ فيلسوف مثلاً كان الحال مع بونفقة وعيساني أو من مشكل ما كما هو الحال مع الزاوي وبوساحة أو من خلال حقل تطبيقي كما هو الحال مع بلقاسمي. ويدون الإبتعاد أكثر عن هذه المقاربة مقالات كل من عبد الكريم العايدى وريس منة وفاتشيمه سيدي عصمان، باللغة الفرنسية، أتت لتفتح النقاش على إشكالات المثقف والجنس. إنطلاقاً من قلق المثقف إلى إعادة تأويل فكر ماركس المقاليتين حاولتا أن تضع اليد على طرائق الضيافة بالمعنى الصداقة أو كيفيات العيش معا وهكذا فاتشيمه سيدي عصمان ومقال إدريس بلحسن، باللغة الفرنسية، فتحا النقاش حول الجندر ومسألة الجسد في المجتمعات والمؤسسات المغلقة.

الجزء الثاني من المقالات لكل من رشيدة صاري وشهرزاد دراس و عبد الوهاب مطاري وبن أزواو السعدي وبلحصري بلوفة ركزت على إشكالات تهم مسائل التلقي من خلال الإطباق والأخلاق أو الإصلاح لتتداخل مع خطاب القيم وفعاليتها في الفضاء العمومي. هذه الإشكالية، إشكالية الفضاء العمومي، هي التي نجدها في تفكير بن أزواو و دراس سواء في تناول العلمانية التي تشكل اليوم مسألة في غاية الأهمية أو في الممارسات الاجتماعية أو حتى ضمناً في أطروحات المفكر محمد أركون.

في نفس مسار النقاش سليمة بوشفرة خصصت مقالها للرسائل الهاتفية القصيرة لتكشف عن الممارسات الإرادية للكلمة وكذلك تأثير القنوات التكنولوجية على الروابط الاجتماعية. طرق التعابير ليست فقط تكنولوجية بل أن التعابير الفنية/الجمالية كما هو حال الموسيقى يمكنها أن تلعب دور التلاحم للروابط. بهذا المعنى مقالة ساهم العيادي حول الموسيقى عند الفارابي تبين قيمة التراث العربي افسلامي في محاولته للتفكير في إمكانات التطبيق العملي للعقل. المقاليتين اللتين أتتا ضمن الباب الخاص بميادين البحث كانتا مخصصتين لمؤسسة وللفيلسوف نيتشه وقد تبعت نفس المسار الذي شكل محور العدد القالوق. كما سمح لنا الحوار الذي أجرته تنسي ليلي وترجمه الدكتور قواسمي مراد مع الأستاذ مونيك ديكسو خلال زيارتها لمدينة وهران والذي يلخص تجربة نصف قرن قضتها في تدريس أفلاطون سيسهم بلا شك في تبيان قيمة مجموع مقالات هذا العدد لأن تلقي النصوص الأفلاطونية كما توضحه في كتابها أفلاطون الرغبة في المعرفة، أخذ لحد الساعة مسارات متعددة يدون أن يصل إلى الرهان الذي يعقده أفلاطون نفسه على فكرة صوفيا أو الرغبة في المعرفة.

Editoriale

Etudes :

- Ambivalence et identité sur le malaise algérien
Abdelkrim Elaidi

- Del Proletariat al Lumpen. Sobre el sujeto politico
en le capitalismo contemporaneo *Reyes Mate*

- L'appel de la promesse *Dimitra Panopoulos*

- Le genre dans les mutations culturelles
et l'éthique au Niger *Fatchima SIDI OUSMANE GANDOU*

- Le short message: un paradigme de re-détermination
des relations *Salima BOUCHEFRA*

Points de Recherche

- Médecine et politique Esquisse pour un travail en cours
Driss Belhcene

Entretiens

- Platon et Nietzsche, deux philosophes ont-ils des temps différents?
Monique DEXAUT

Numéro **3**
 Décembre 2011

ISSN2170-0419

AT-TADWÎN



AT-TADWÎN

Décembre 2011

Revue annuelle pour les études en Philosophie, Sciences sociales et Humaines, Sciences de l'information et la Traduction, publiée par l'Ecole Doctorale en Sciences Sociales et Humaines Université d'Oran



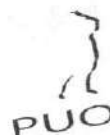
Directeur d'édition :

Pr. Larbi CHAHED

Recteur de l'université

Directeur de la rédaction

Abdallah Abdellaoui et Abdelkrim Elaidi



Conseil Consultatif

- Abdelkader Abdelillah (Université d'Oran)
- Abdelkader Lakdja (université d'Oran)
- Abderrahmane Boukaf (Université d'Alger)
- Abderzek Douay (Université de Rabat)
- Anna Maria Contini (Université Emilia Italie)
- Bachir Mohamed (université de Tlemcen)
- Bencherki Benmeziane (Université d'Oran)
- Fathi Triki (Université de Tunis)
- Faycel Bensaadi (Université d'Oran)
- Farida Ghioua (Université de Constantine)
- Hamid Hammadi (université d'Oran)
- Hubert Fondin (Bordeaux II)
- Laarisa Mustapha (Université de Marrakech)
- Jean Marc Levent (Université Paris 8)
- Eric Lecert (Université Paris 8)
- Mohamed Djedidi (Université de Constantine)
- Mohamed Mouffi (Université d'Oran)
- Mohamed Guemari (Université de Mostaganem)
- Mohamaed Tachour (Université de Constantine)
- Patrice Vermeren (Université -Paris 8)
- Rachida Triki (Université de Tunis)
- Reyes Mate (Université de Madrid)
- Stéphane Douailler (Université Paris 8)
- Tayebi Ghomari (Université de Mascara)
- Zine-Eddine Zammour (université d'Oran)
- Susana Villavicencio (Université de Buenos Aires Argentine)
- Christoph Wulf Berlin libre (université Berlin libre)
- Ouissem Touhami (université d'Oran)
- Bealkhader Mezouar (université de Tlemcen)

Comité de lecture

- Abdelkader Abdelillah
- Abdallah Abdellaoui
- Abdelkrim Elaidi
- Abderzek Douay
- Bachir Mohamed
- Bealkhader Mezouar
- Bencherki Benmeziane
- Mohamed Mouffi
- Fathi Triki
- Hamid Hammadi
- Aoussine Seddiki
- Mohamed Daoud
- Mohamed Guemari
- Stéphane Douailler
- Tayebi Ghomari
- Touhami Ouissem

Administration Université d'Oran, Faculté des sciences sociales,
 Ecole doctorale en Science Sociales et Humaines BP 1524 El-Menaouer - Oran

Tél : 00 213 41 51 31 33

Télécopie: 00 213 41 51 31 33

Site

Email : tadwinedssh@gmail.com

Numéro **3**
Décembre 2011

ISSN2170-0419

**Les règles de publication dans la revue AT-TADWIN**

AT-TADWIN, publiée par l'Ecole Doctorale en Sciences Sociales et Humaines (EDSSH) se veut un espace scientifique et universitaire ouvert aux chercheurs nationaux et étrangers, impliqués dans la recherche et les études en philosophie, Science Sociales et Humaines, Traduction et Sciences de l'Information et la Communication. Elle publie des articles en Arabe et en langues étrangères, selon les règles suivantes:

- Les textes proposés doivent être originaux, authentiques et n'ayant pas fait l'objet d'une publication antérieure.
- Les textes doivent être saisis sur ordinateur : caractère Time New Roman, Taille de la Police 11 et en deux colonnes.
- Les textes doivent être enregistrés sur CD et ne doivent pas dépasser 5500 mots.
- Les notes et la liste des références doivent être saisies à la fin de l'article avec: Auteur, Ouvrage, Edition, Lieu, Année, Page.
- Les articles proposés sont évalués par le comité de lecture de la Revue.
- Les Textes non retenus ne sont pas retournés à leurs auteurs.
- Après publication, l'auteur a le droit à un exemplaire de la Revue.
- Toute correspondance doit être envoyée à l'adresse suivante : Revue AT-TADWIN, Ecole Doctorale en Sciences Sociales et Humaines, Faculté des Sciences Sociales, Université d'Oran ou sur le Email figurant sur la Revue.

Les idées et les opinions exprimées dans les articles n'engagent que la seule responsabilité de leurs auteurs.

AT-TADWIN

Numéro **3**

Décembre 2011

ISSN2170-0419



Sommaire

Editoriale

Etudes :

- Ambivalence et identité sur le malaise algérien
Abdelkrim Elaidi 5
- Del Proletariat al Lumpen. Sobre el sujeto político
En le capitalismo contemporaneo Reyes Mate 13
- L'appel de la promesse Dimitra Panopoulos 27
- Le genre dans les mutations culturelles
et l'éthique au Niger Fatchima SIDI OUSMANE GANDOU 47
- Le short message: un paradigme de re-détermination
des relations Salima BOUCHEFRA 55

Points de Recherche

- Médecine et politique Esquisse pour un travail en cours
Driss Belhcene 63

Entretiens

- Platon et Nietzsche, deux philosophes en t'ils des temps différents?
Monique DEXAUT 67

AT-TADWÎN



Editoriale

Le Numéro trois de la revue d'Al-Tadwin avec la qualité des ces articles ainsi que la variété des langues vient d'exprimer un des objectifs du comité scientifique qui est celle de l'hospitalité. Cette hospitalité qui donnée l'envie au partage dans son sens le plus large, une hospitalité chaleureuse et fructueuse dans le sens ou la réception, l'accueil, est primordial.

Dans les dernières années du siècle passé les méthodes de la réception sont devenues à partir de l'analyse de discours le centre des débats scientifique. Dans les domaines des sciences sociales et humaines, philosophie, et romanesque ; Chaque une de ces spécialités à contribué afin d'apporter quelques éclairages qui sans doute ont permis aux discours véhiculer de mieux se rapprocher des autres spécialités. Cependant ce rapprochement à requérir une complémentarité dans : les approches et les méthodes ce qui à permis à la traduction de mieux s'ingérer des nouvelle conceptions avancer par l'herméneutique, et de mieux bénéficier des champs d'investigation de la pensée.

Autour de cette vision se croisent les premiers articles en langue arabe consacrés par Mrs : Abderrahmane Zaoui, Omar Bousaha, M'hamed Aissani, ainsi que Mme Hafida Belkacemi et Nadia Bounefka à la traduction et la théorie de la réception. Chacun d'eux de son angle de spécialité à essayer de disséquer cette problématique que ce soit à partir d'un auteurs comme c'était le cas Pour Bounefka et Aissani ou à partir d'un problème comme c'était le cas pour Zaoui, Bousaha, ou un champ d'applicabilité pour Belkacemi. Sans s'éloigner de cette approche les textes de Abdelkrim Elaid, Reyes Mate, Fatichma viennes d'ouvrir le débat sur les problématiques de l'intellectuel et le genre. Partant du malaise de l'intellectuel à la réinterprétation de la pensée de Marx les deux textes mettent le doigt sur les logiques d'hospitalité dans le sens d'amitié ou d'un vivre ensemble c'est ainsi que L'article de Fatchima et celui de Driss Belhcene ouvrent le débat sur le genre, gendre, et la question du corps des les sociétés et établissements close.

La deuxième partie des articles en langue arabe de : Mme Rachida Sari et Derras Schaharzed ainsi que Mrs : Abdelwahab Mettari, Ben Azzouaou Saadi et Belhaderi Beloufa ont penché leurs reflexions sur des problématiques qui touchent au problème de la réception à travers l'éthique et la morale ou bien la réforme et s'imprégner dans les discours portant sur les valeurs de l'espace publique. Cette problématique de l'espace publique est celle que l'on retrouve dans la réflexion de Benazzouaou ou de Derras que ce soit celle de la laïcité qui pose aujourd'hui un problème crucial aux pratiques sociales ou celle implicitement exprimer dans les thèses de Arkoun sujet aborder par Mme Derras.

Dans la continuité des débats l'article de Mme Salima BOUCHEFRA consacré aux SMS exprimer les usages de la volonté à la parole ainsi que l'influence des canaux des nouvelles technologies sur les liens sociaux. Les Méthodes d'expression ne sont pas uniquement d'ordre technologique, les expressions artistiques comme celui de la musique peuvent jouer un rôle dans la consolidation des liens dans ce sens le texte de Salem Elaidi sur la Musique chez Al-Fârâbî montre la valeur du patrimoine arabo-musulman dans la réflexion sur les possibilités d'applicabilité de la raison.

Les deux articles de la rubrique domaines de recherche, en langue arabe, consacré à l'entreprise ou celui de Nietzsche suit la même ligne des articles précédant.

L'entretien que Mme Professeur Monique Dixsaut nous à permis lors de son passage à Oran, qui résume ces travaux d'un demi siècle sur Platon va porter preuve sur l'ensemble des articles publié dans ce numéro. Car la réception de Platon comme elle le montre dans son livre intitulé : Platon. Le désir de comprendre à jusqu'à maintenant pris plusieurs pistes sans qu'elle atteindre l'enjeu que porte Platon pour cette idée de la Sophia ou le désir de comprendre.